



英国：弥尔顿（John Milton）诗选

米尔顿（John Milton）诗选

米尔顿(1608-1674)，主要作品有《失乐园》、《复乐园》、《斗士参孙》。

最近的沛蒙堆大屠杀 我的失明 我仿佛看见 向光呼吁

最近的沛蒙堆大屠杀

复仇吧，主呵！圣徒们遭了大难，
白骨散布在寒冷的阿尔卑斯山顶；
当我们的祖先崇拜木石的时辰，
他们已信奉了你那纯粹的真言；
别忘记他们：请录下他们的呻唤，
你的羔羊群，被那血腥的沛蒙堆人
屠杀在古老的羊栏，凶手们把母亲
连婴孩摔下悬岩。他们的悲叹
从山谷传到山峰，再传到上苍。
请把殉难者的血肉播种在意大利
全部国土上，尽管三重冠的暴君
仍然统治着意大利：种子将繁生，
变为千万人，理解了您的真谛，
他们将及早避开巴比伦式的灭亡。

（屠岸译）

我的失明

我这样考虑到：末及半生，就已然
在黑暗广大的世界里失去了光明，
同时那不运用就等于死亡的才能
对我已无用，纵然我灵魂更愿
用它来侍奉造我的上帝，并奉献
我的真心，否则他回首斥训——
于是我呆问：“上帝不给光，却要人
在白天工作？”——可是忍耐来阻拦
这怨言，答道：“上帝不强迫人作工，
也不收回赐予：谁最能接受
他温和的约束，谁就侍奉得最好：
他威灵显赫，命千万天使奔跑，
赶过陆地和海洋，不稍停留：——
只站着待命的人，也是在侍奉。”

（屠岸译）

我仿佛看见

我仿佛看见我圣洁的新妇
苍白而昏晕，从死神手中回归，
恰似被宙斯的伟大儿子夺回——
阿尔克提斯来见快乐的丈夫。
我的新妇正如按照古法救赎，
由洁净祭礼洗去了产褥的污秽，
正如我深信我必将再有机会
在天上看见她，清楚而无拘束，
她披着白袍来到，纯洁如她的心灵
她带着面纱，但我幻想的视觉
看见她发出爱、甜而善的光明，
再没有别人脸上会有更大的欢悦。
但当她想拥抱我的一瞬，我已醒

她消失，白昼又把我带回黑夜。

（飞白译）

向光呼吁

我又能安危访问你，（1）
感受到你的常明灯火了；但是呵，
这两眼却与你无缘；它们尽翻转，
想窥见天日，却不见一线曙光；
是一层内障阻隔了眼睛的映像，
或翳蒙遮住了光线。但我不因此
便懒于徘徊在诗神漫游的仙境；
我依然热爱诗歌里的清泉，
茂林，向阳的山坡；然而每夜里
我主要寻访的却是你（2），郇山和山下
洗濯你的圣足的流水潺？的
百花溪泉；我也不时地想起
那两个和我遭同样运命的诗人
（但愿我也能跟他们同享声誉），
失明的塞米里斯（3）和米欧尼迪斯（4），
也想起古先知迪里夏斯，斐尼斯；
然后我凝神酝酿能激起和美
诗句的情思；象那不眠之鸟，
暗地里歌唱，在林木深深的地方，
试奏着夜曲。于是，年年都有
四季轮转，但是，我这里却永远
轮不到白昼，美好的晨光与暮色，
或是盛春的繁英，初夏的玫瑰，
或着群，牛群，或人类神美的容颜；
恰恰相反，我的周围是乌云
和永不散化的黑暗，人间的交往，
已跟我绝断，知识的书本已阖起，
自然现象，好象在眼前涂抹掉，
茫然一片，恰如无字的纸篇，
智慧的一重门户已被关严。
因此，神圣的光呵，只好请你
照耀我内心，使我的内心素质

璀璨发光；请你在这里植慧眼，
从这里驱散云障；我这样才能
瞧见并讲出凡人瞧不见的景象。

注：（1）诗人原在描写地狱，现在开始描写人间，因而再向诗神（你）呼吁，请他帮助。

（2）这里说的诗神，是诗圣之神攸雷西亚（Urania）；他住在耶路撒冷的圣地。

（3）神话中的诗人。

（4）即荷马。

（5）即夜莺。

殷宝书译

www.poetry-cn.com

中国诗歌网版权所有

转载文章请注明出自中国诗歌网